

**Traducción inversa especializada (catalán-inglés)**

Código: 101307  
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	2

## Contacto

Nombre: Fiona Megan Kelso

Correo electrónico: [fionamegan.kelso@uab.cat](mailto:fionamegan.kelso@uab.cat)

## Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: inglés (eng)

Algún grupo íntegramente en inglés: Sí

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

## Otras observaciones sobre los idiomas

Se requiere un nivel nativo o casi nativo de catalán y un nivel alto de inglés para completar este curso.

## Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el alumnado tiene de ser capaz de:

- Demostrar que conozca las estrategias i las técnicas de la traducción hacia la lengua extranjera
- Aplicar estos conocimientos para traducir textos propios del mercado laboral de la traducción inversa no especializada
- Reunir e interpretar información relacionada a los problemas propios de la traducción inversa y emitir juicios sobre las decisiones adoptadas
- Utilizar las herramientas tecnológicas y de documentación para la traducción inversa.

Esta asignatura requiere un nivel de castellano nativo o casi nativo y un muy buen nivel de inglés (por ejemplo, el nivel B2 de la MEQR)

## Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es desarrollar la capacidad de elaborar traducciones especializadas hacia la lengua extranjera que serían aceptables en el mercado laboral.

Al acabar la asignatura el alumnado será capaz de:

- Demostrar que conoce las estrategias y técnicas de la traducción especializada hacia la lengua extranjera
- Aplicar estos conocimientos para traducir textos propios del mercado laboral de la traducción inversa especializada
- Reunir e interpretar información relacionada con los problemas propios a la traducción inversa especializada y emitir juicios sobre las decisiones adoptadas
- Utilizar las herramientas tecnológicas y de documentación para la traducción inversa especializada

## Competencias

- Aplicar conocimientos temáticos para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.
- Utilizar los recursos terminológicos para poder traducir.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción.
6. Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos.
8. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción inversa de textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
9. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
10. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
11. Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción.
12. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
13. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
14. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes.
15. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
16. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción audiovisual y de localización.

## Contenido

- Principios metodológicos que regulan la práctica de traducción inversa especializada.
- Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción inversa especializada.
- La resolución de problemas de traducción de géneros especializados: médicos, comerciales, administrativos, jurídicos, económicos, técnicos, científicos.

- Uso de herramientas tecnológicas y de documentación avanzada para la traducción inversa especializada.

## Metodología

Se utiliza una metodología activa con actividades de diversos tipos. Metodologías posibles:

- Realización de tareas de traducción Realización de proyectos de traducción Resolución de ejercicios
- Presentaciones de trabajos individuales/en grupo Debates (presenciales o en fóruns)
- Técnicas de aprendizaje cooperativo

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía requerido del alumnado:

- Actividades dirigidas: responden a una programación horaria predeterminada y requieren la dirección del profesorado.
- Actividades supervisadas: requieren la supervisión más o menos puntual del profesorado.
- Actividades autónomas: el alumnado se organiza el tiempo y esfuerzo de manera autónoma para ejecutar los trabajos (individualmente o en grupo).

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

## Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización de actividades de traducción	25	1	1, 2, 5, 6, 3, 4, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 9, 16
Resolución de ejercicios	20	0,8	1, 2, 5, 6, 3, 4, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 15
Tipo: Supervisadas			
Debates y otras actividades relacionadas con aspectos relevantes de traducción	4,5	0,18	1, 4, 7, 8, 10, 14, 15, 9
Trabajos y tutoriales: trabajos de traducción individuales y en grupo supervisados por el profesorado	10	0,4	1, 2, 5, 6, 3, 4, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 9, 16
Tipo: Autónomas			
Búsqueda de información	15	0,6	3, 7, 8, 10, 11, 12, 9
Preparación de ejercicios	25	1	1, 2, 5, 6, 3, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Preparación de traducciones y trabajos individualmente y en grupos	40	1,6	1, 2, 5, 6, 3, 4, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 9, 16

## Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor/a responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

#### Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

#### Recuperación

1. Podrá acceder a la recuperación el alumnado que se haya presentado a actividades evaluativas cuyo peso equivalga a un 66.6% o más, y que hayan obtenido una calificación media ponderada de 3,5 a 4,9. El/La estudiante se presentará exclusivamente a la evaluación final suspendida o las evaluaciones finales suspendidas.
2. En caso de haber presentado actividades evaluativas cuyo peso esté entre 25,1% y 66,5% el alumnado no tendrá derecho a la recuperación y se asignará la nota global que ha obtenido durante el curso (sea ésta un suspenso o aprobado).
3. Se asignará un "no evaluable" cuando el peso de las actividades evaluativas equivalga a un 25% o menos.
4. Se excluyen de la recuperación de nota las evaluaciones finales suspendidas por copia o plagio.
5. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

#### IMPORTANTE

Queremos recordar que se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de otro/a estudiante, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de otra persona como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en Internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por lo tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos estudiantes, si no se puede saber quién ha copiado quien, se aplicará la sanción a ambas personas. En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0.

### Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios relacionados con aspectos importantes de la traducción y trabajos de traducción	20	5	0,2	1, 2, 5, 6, 4, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 9, 16
Presentaciones	20	0,25	0,01	1, 2, 5, 6, 3, 4, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 9, 16
Traducciones y proyectos de traducción: Traducción 2	20	1,75	0,07	1, 2, 5, 6, 3, 4, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 9, 16
Traducciones y proyectos de traducción: Traducción 3	20	1,75	0,07	1, 2, 5, 6, 3, 4, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 9, 16
Traducciones y proyectos de Traducción: Traducción 1	20	1,75	0,07	1, 2, 5, 6, 3, 4, 7, 8, 10, 11, 12, 14, 15, 9, 16

### Bibliografía

### Referencias:

Bowker, L. and Pearson, J. (2002). *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. London/New York: Routledge.

Corpas Pastor, G. (2004). "Localización de recursos y compilación de corpus vía Internet: aplicaciones para la didáctica de la traducción médica especializada". A García Yebra, V. i Gonzalo García, C. (eds.). 2004.

*Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. (Colección Instrumenta Bibliologica). Madrid: Arco/Libros. pp. 223-506.

Hervey, S., Ian Higgins & Louise M. Hayward (1995) *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. London/New York: Routledge.

Johns, T. (2000). *Tim John's Kibbitzers* < <http://lexically.net/TimJohns/index.html>>

Pearson, J. (2000) "Surfing the Internet: Teaching students to choose their texts wisely". In Burnard, L. and T. McEnery (eds.) *Rethinking Language Pedagogy from a Corpus Perspective: papers from the third international conference on teaching and language corpora*, Hamburg: Peter Lang, pp. 235-239.

Wilkinson, M. (2005a). "Using a Specialized Corpus to Improve Translation Quality". *Translation Journal*, 9(3).

< <http://translationjournal.net/journal//33corpus.htm>>

Wilkinson, M. (2005b). "Discovering Translation Equivalents in a Tourism Corpus by Means of Fuzzy Searching". *Translation Journal*, 9(4). < <http://translationjournal.net/journal//34corpus.htm>>

Wilkinson, M. (2006). "Compiling Corpora for Use as Translation Resources". *Translation Journal*, Volume 10, No 1. < <http://translationjournal.net/journal//35corpus.htm>>

Wilkinson, M. (2010). "Quick corpora compiling". *Translation Journal*, 14(3). < <http://translationjournal.net/journal//53corpus.htm>>

Recursos en línea:

Acronymfinder < <http://www.acronymfinder.com/>>

Cercaterm < <http://www.termcat.cat/ca/Cercaterm>>

IATE < <http://iate.europa.eu>>

Pubmed < <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed>>

Medline Plus < <https://medlineplus.gov/spanish> >

Investopedia < <http://www.investopedia.com/>>

Otros recursos seran indicados durante el curso.

## Software

Software:

Antconc < <http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/software.html>>

Sketch Engine <<https://www.sketchengine.eu/>>